

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2023-70-52-69>

УДК 94(41/99)

ББК 63.3(2)45

Научная статья / Research article



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2023 г. М. А. Юсим
г. Москва, Россия

© 2023 г. О. В. Савельер
г. Москва, Россия

К ИСТОРИИ ПУБЛИКАЦИИ ТРАКТАТА Ю. КРИЖАНИЧА «ПОЛИТИКА». НЕЗАКОНЧЕННЫЙ ТРУД П. А. БЕССОНОВА

Работа выполнена в рамках проекта РНФ № 23-28-01089
«Как обустроить Россию: советы XVII в. — «Беседы о правлении»
Юрия Крижанича (Politika). Исследование, перевод и публикация
неизданной латинской части трактата»

Аннотация: Статья посвящена истории публикации хорошо известной рукописи «Политика» (Razgowory ob wladatelistwu), принадлежащей перу автора-энциклопедиста XVII в. Юрия Крижанича, хорвата, католического священника и поборника славянского единства. Этот труд, написанный Крижаничем в сибирской ссылке (в Тобольске, в 1663–1666 гг.), содержит советы по управлению государством и критические замечания о политических «ересях», привязанные к российским реалиям. Впервые приступил к изданию этой рукописи П. А. Бессонов в 1859–1860 гг., но он опубликовал только 3/5 текста в двух томах. В дальнейшем попытки завершить публикацию предпринимались неоднократно: это намеревался сделать и сам П.А. Бессонов, и независимо от него члены Общества истории и древностей российских (ОИДР) в рамках изданных в 1891–1893 гг. первых трех выпусков Собрания сочинений Ю. Крижанича (Политика) в них не вошла). Из других изданий важнейшим стало воспроизведение в 1965 г. первой части текста с русским переводом, которая получила популярность как отдельный трактат. Тем не менее, по сей день примерно треть рукописи, написанная преимущественно на латыни, остается известной лишь по цитатам и отдельным извлечениям. В данном случае к публикации предлагается начало транскрибированного латинского текста, подготовленного П. А. Бессоновым к изданию в третьей части его труда, но оставшегося в рукописи, и дополненные нами фрагменты перевода на русский язык. Эти отрывки дают представление о методе работы П. А. Бессонова и о характере тех разделов труда Ю. Крижанича, которые все еще остаются мало доступными читателям.

Ключевые слова: Юрий Крижанич, «Политика», публикация рукописи, П. А. Бессонов, Россия в XVII в.

Информация об авторах:

Марк Аркадьевич Юсим — доктор исторических наук, Институт всеобщей истории Российской академии наук, Ленинский пр., д. 32 а, 119334 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4040-5259>

E-mail: youssimm@mail.ru

Оксана Викторовна Савельер — младший научный сотрудник, Институт всеобщей истории Российской академии наук, Ленинский пр., д. 32 а, 119334 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2675-0390>

E-mail: acharnee@inbox.ru

Дата поступления статьи: 11.07.2023

Дата одобрения рецензентами: 13.07.2023

Дата публикации: 25.12.2023

Для цитирования: Юсим М. А., Савельер О. В. К истории публикации трактата Ю. Крижанича «Политика». Незаконченный труд П. А. Бессонова // Вестник славянских культур. 2023. Т. 70. С. 52–69.

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2023-70-52-69>

Юрий Крижанич (1618–1683) — ученый-энциклопедист, во многом опередивший свое время. Эта неординарная фигура, противоречивая и необычная для допетровской России, всегда привлекала внимание исследователей, хотя сочинения Крижанича, предназначавшиеся для русского читателя, в свое время не получили почти никакого распространения¹. Ближе к концу XVIII в. о нем упоминают Н. И. Новиков (1772), позднее Е. А. Болховитинов (1805), К. Ф. Калайдович (1824); Г. И. Спасский в 1822 г. опубликовал «Повествование о Сибири» как анонимное сочинение [10; 3, с. 91–136]. В 40-е гг. XIX в. изучением творчества Ю. Крижанича занялся филолог-славист О. М. Бодянский, который с 1848 по 1859 гг. издал в Чтениях Общества Истории и Древностей Российских фундаментальное «Грамматично искажение об русском езику» [10, с. 116, прим. 15]. Наконец, в 50-е гг. XIX в. к исследованиям биографии и творчества Крижанича приступил Петр Алексеевич Бессонов (Безсонов), «ученик Бодянского по Московскому университету» [10, с. 119], филолог-фольклорист и историк (1827–1898)².

П. А. Бессонов посвятил Крижаничу целый ряд публикаций, в числе которых издание известнейшего ныне под названием «Политика» трактата «Беседы о правлении» (Разговоры об владательству, *Razgowory ob wladatelistwu*) и другого крупного сочинения ученого хорвата, «О промысле Божьем, или о причинах побед и поражений» (*De Providentia Dei, sive de Causis Victoriarum et Cladium*) [25]³. Текст «Политики»

¹ «Уже в 1675 г. главные из созданных Крижаничем трудов поступили на Московский печатный двор, а оттуда были «взяты к государю» и позднее числились в описи книг царской библиотеки XVII в. Его сочинения мы встречаем в библиотеках князя В.В. Голицына, патриарха Иоакима, Сильвестра Медведова. Они были известны и царскому семейству, и придворным деятелям второй половины XVII в. И в то же время у нас нет достаточных оснований для утверждения мысли о широком знакомстве русского общества второй половины XVII в. с сочинениями Крижанича, как это полагал, например, П. А. Бессонов» [16, с. 187]. Ср. «Пока что у нас нет достаточных оснований полностью соглашаться с Безсоновым, утверждавшим, что сочинения Крижанича в конце XVII в. были хорошо известны в Москве и пользовались большим почетом» [22, с. 704]. Единственная рукопись «Разговоров об владательству» хранилась в библиотеке Московской Синодальной типографии, ныне она находится в: РГАДА (Ф. 381. Оп. 1. Е. хр. 1799).

² В справочных изданиях год рождения Бессонова указывается как 1828, но из метрического свидетельства от 4 апреля 1827 г., хранящегося в Отделе письменных источников следует, что он родился в 1827 г. (ГИМ. Ф. 56. Ед. хр. 1. Л. 1).

³ Этот второй крупный труд Крижанича о политике и истории, сохранившийся в двух рукописях, был издан П. А. Бессоновым в кратком изложении и выдержках. В 1990 г. трактат «О Промысле» был

появился впервые в Приложениях к журналу «Русская беседа» за 1859 г. [23], а затем вышел отдельным изданием в двух частях с обещанием продолжения [26]. В статье В. В. Ишутина о публикациях сочинений Ю. Крижанича в изданиях ОИДР говорится о непростых отношениях П. А. Бессонова с О. М. Бодянским, (секретарем Общества в 1846–1848, 1858–1877 гг.), которые, наряду с другими обстоятельствами, помешали изданию статьи П.А. Бессонова «Три труда русского писателя XVII в. Юрия Явканицы Крижанича, доселе неизвестные литературе» (она так и осталась неопубликованной)⁴. В. В. Ишутин, ссылаясь, в частности, на рецензии А.Н. Пыпина и С.К. Смирнова, полагает, что П.А. Бессонов сознательно умалчивал о первооткрывательской роли О. М. Бодянского, в том числе и в отношении «Политики», желая в момент публикации в 1859–1860 гг. сохранить пальму первенства за собой⁵. В 1870 г., однако, он опубликовал очерк о Крижаниче, в котором признает заслуги своих предшественников, в том числе О. М. Бодянского, о заслугах которого в отношении Крижанича он отзывается весьма уважительно⁶. Как бы то ни было, П.А. Бессонов продолжал на протяжении всей жизни исследовать творчество Крижанича и не оставлял попыток завершить публикацию рукописи «Политики», о чем пишет, в частности, С. А. Белокуров в своей монографии о Крижаниче [3, с.100, 118].

В 1884 г. П. А. Бессонов приступил к публикации собрания сочинений Крижанича в 6 томах, но фактически вышли лишь два тома, содержавшие неоконченное «Жизнеописание» Крижанича и первую часть «Политики», переизданную по сравнению с текстом 1859 г. почти без изменений, только с небольшой правкой переводов с латинского [3, с. 118]. В биографию Крижанича, занимающую первый том этого едва ли кому известного [Там же] издания, как сообщает С. А. Белокуров, у которого был его экземпляр, П. А. Бессонов включил подробнейшие сведения о том, где хранятся произведения его героя и о лицах, кои «были заинтересованы Крижаничем на протяжении двух столетий». Также там есть воспоминания П. А. Бессонова о его университетских годах и о работе в архивах [3, с. 119–125]. Указанные два тома печатались в типографии Московского университета и, судя по конъектуре С. А. Белокурова, возможно, не имели даты выхода⁷. П. А. Бессонов упоминает и лиц, которые содействовали его начинанию:

переведен и включен в состав диссертации на соискание степени кандидата богословия Ю.П. Аввакумовым — насколько полно, судить трудно за неимением доступа к рукописи; судя по опубликованным отзывам, текст с переводом занимают в ней около 100 страниц. См. [2, 164–167]. Трактат «О Промысле», начатый Крижаничем 25 мая 1666 г., явился прямым продолжением «Политики», в которой на с. 721–742 имеется раздел «О причинах побед и поражений», — название, перешедшее затем в подзаголовок «Промысла» [22, с. 358–359].

⁴ «По планам Бессонова “Три труда” должны были стать второй частью задуманной им серии работ о Крижаниче, которую он открыл публикацией под названием “Русское государство в половине XVII в.” в приложении к журналу “Русская беседа” (1859 г.), являвшейся, как стало известно позднее, фрагментами знаменитой в настоящее время “Политики”, изданной Бессоновым почему-то без указания автора» [10, с. 117]. (Речь шла не о фрагментах, а о полном издании текста рукописи в трех частях, из которых были опубликованы только две). Рукопись статьи Бессонова «Три труда», в которой говорится о работе Крижанича над летописями и другими историческими источниками, хранится в Национальной и университетской библиотеке Загреба [20].

⁵ «Думается, что Бессонов, прекрасно оценив научную значимость “листовников”, “загаданных” Бодянским еще в 1840-х годах, решился на сознательное умолчание факта известности этих материалов и таким образом явочным порядком стал первооткрывателем самых ценных трудов хорватского ученого» [10, с. 120]. Однако в 1860 г., публикуя трактат «О Промысле Божиим», Бессонов в самом начале сообщает, что он шел «по следам К.Ф. Калайдовича и О.М. Бодянского».

⁶ О Бодянском [1, с. 347, 353, 354]. Ср. [10, с. 119–120].

⁷ Один из самых известных современных исследователей творчества Ю. Крижанича И. Голуб

И. С. Аксакова, графа Н. П. Игнатьева, купца А. Г. Кузнецова. Черновики упомянутых материалов, писем и газетных публикаций, о которых рассказывает С. А. Белокуров, находятся в архиве П. А. Бессонова в Отделе письменных источников ГИМ, в разделе, озаглавленном «Представление П. А. Бессонова 1889 г. в ОИДР и письма отдельным лицам об издании сочинений Ю. Крижанича. Приложение и план издания. Черновик 1884–1889 гг.»⁸. Из заголовка Плана издания 1884 г. следует, что оно будет осуществлено «ревностно и ходатайством графа Н.П. Игнатьева»⁹, очевидно, Николая Павловича Игнатьева (1832–1908), занимавшего министерские посты в российском правительстве. Сочинения Крижанича расписаны по томам, общая сумма издержек составляет 5700 руб. серебром, включая расходы на установку памятника писателю в Тобольске или в Томске¹⁰.

15 апреля 1889 г. с докладом о необходимости издания полного собрания сочинений Ю. Крижанича на заседании ОИДР выступил будущий академик А. А. Шахматов (1864–1920) [11, с.304], заметивший, что предыдущие публикации «вызвали своею недостаточностью сознание необходимости нового и точного издания всех сочинений Крижанича» [Там же, с.307]. В числе этих публикаций упоминаются и труды П. А. Бессонова, но к работе комиссии по подготовке упомянутого собрания сочинений он привлечен не был и состав издания, намеченный А. А. Шахматовым, не совпадает с его планом, в котором «Политика» намечалась к включению в первый том (и частично была переиздана). Одной из причин неучастия П. А. Бессонова могли послужить претензии к качеству его изданий, о которых говорит А. А. Шахматов [Там же]. К намерению ОИДР П. А. Бессонов, по словам С. А. Белокурова, «отнесся несочувственно и пробовал даже удержать Общество от исполнения его, обратившись по этому поводу с официальным заявлением в оное и с письмами к некоторым членам общества...» [3, с. 125; Ср. 8]. Сам же он еще в 1888 г. «думал было продолжать начатое издание и с этой целью приезжал в Москву; но после непродолжительных занятий выехал из нее, уплатив предварительно типографии за все произведенные работы» [3, с. 125]. В фонде П. А. Бессонова в ОПИ ГИМ хранится черновик «Представления» в ОИДР, написанный в Харькове, где автор был профессором университета, и датированный 22 апреля 1889 г. (ОПИ ГИМ. Ф. 56. Ед. хр. 67. Л. 17–18 об.). Черновик написан на оборотах объявлений о торгах, публиковавшихся в «Санкт-Петербургских ведомостях». Судя по замечанию С. А. Белокурова (см прим. 22), такое письмо поступило в Общество, однако в черновике Бессонов не отговаривает его от публикации сочинений Крижанича, а напротив, перечисляет свои заслуги на этом поприще и выражает надежду на то, что его привлекут к изданию. Вместе с тем он подчеркивает свое первенство в этом начинании. В частности, он пишет: «посвятивши этому делу столько разысканий и трудов, продолженных мною в течение с лишком тридцати лет, я сам не могу не сочувствовать ему глубоко и не содействовать всячески. Тем паче, когда бы такое дело находилось в руках Общества, столь много уважаемого мною, к которому и сам я давно имею честь принадлежать, я не мог бы и подумать о каком-либо возражении с моей стороны противу самой перепечатки прежних, сделанных мною открытий, и издания, связанного с моим именем». П. А. Бессонов, очевидно, рассчитывал, что его привлекут к проекту

цитирует биографический очерк из этого издания так: П. Бессонов. Собр. соч. Юрия Крижанича. Вып. 1. М., 1882, сообщая о том, что оно «существует только в одном экземпляре в домашней библиотеке» филолога Н.И. Толстого в Москве [18, S. 206].

⁸ ОПИ ГИМ. Ф. 56. Ед. хр. 67.

⁹ Там же, л. 8.

¹⁰ Там же, л. 9–10 об.

Общества, но его влиятельные члены, видимо, были против. Так, Н. А. Попов в письме к инициатору издания А. А. Шахматову, сообщая о том, что не сможет присутствовать на ближайшем заседании, мотивирует необходимость новой публикации тем, что «на Крижанича установился вообще взгляд как на первого по времени проповедника панславизма, и лишь с этой исключительной точки зрения изучались и издавались его сочинения. Неудивительно, что первый издатель некоторых, преимущественно политических сочинений Крижанича, а затем и других, обратил главное внимание на указанную сторону в произведениях Крижанича и даже самое издание их подчинил этой точке зрения, где сделал пропуски... а далее оставил без внимания такие сочинения Крижанича, которые имеют своим предметом совершенно иные цели» (СПбФ АРАН. Ф. 134 (А. А. Шахматов). Оп. 3. Д. 1216. Л. 1). Здесь явно имеется в виду П. А. Бессонов. На самом деле, парадокс Крижанича, католического священника и миссионера в том, что он был предшественником как панславистских, так и западных идей, выступая в роли защитника самодержавия, русской самобытности, и одновременно противника тирании и пропагандиста западноевропейских ценностей.

Из статьи В. В. Ишутина следует, что члены комиссии ОИДР по подготовке собрания сочинений Ю. Крижанича (П. А. Лавров) занимались переписыванием «Политики», которая тем не менее не вошла в состав первых трех выпусков, увидевших свет в 1890–1892 гг. в Чтениях ОИДР и отдельными томами [10]. По плану А. А. Шахматова все издание обошлось бы в 7000 рублей, но оно не было завершено, прежде всего по недостатку средств [11, с.308–309 и прим. 20]. Работа над проектом публикации рукописи «Политики» тем не менее продолжалась как минимум до 1918 г., как явствует из документов из архива С. А. Белокурова в РГАДА, где есть писарская копия всей рукописи (с пропусками) и фотокопии, а также материалы, подготовленные к печати с пометками об отсылке их к П. А. Лаврову 20 апреля 1917 г. в Петроград и 30 июня 1918 г. в Пермь (РГАДА. Ф. 184. Д. 408–410. Д. 1410. Л. 294–295). Фотокопии указателей, составленных Крижаничем и ныне отсутствующих в рукописи, имеются в архиве А. А. Шахматова (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Ф. 134. Оп. 2. Ед. хр. 274).

В дореволюционный период значительные выдержки из неопубликованной части рукописи «Политики» в своей монографии о Крижаниче привел В. Е. Вальденберг¹¹. Среди его рукописей в Санкт-Петербургском филиале Архива АН есть «Записка об издании сочинений Крижанича» 1934 г., которая свидетельствует о намерениях издать полный текст этой рукописи¹².

Новые попытки издания ее текста относятся уже к середине XX в., и первым в этой связи следует назвать историка А. Л. Гольдберга (1922–1982), который сделал перевод первой части (согласно изданию П. А. Бессонова) «Политики», составил коммен-

¹¹ Из 16–18 печ. листов неизданной части «Политики» (ок. 2/5 общего объема) В. Вальденберг процитировал примерно 1,5 листа. [7].

¹² В.Е. Вальденберг предлагал Историко-Археографическому Институту приступить к изданию сочинений Крижанича, ссылаясь на то, что почти все его рукописи уникальны и находятся в отечественных хранилищах. «Начать подготовку издания, — пишет он, — по моему мнению надобно, <...> в первую голову — с «Разговоров об владательстве». Основания к этому следующие: 1) произведение это — самое богатое по фактическому содержанию и по идеям, и оно положительно необходимо для занимающихся русской историей, преимущественно, XVII века, в особенности — историей хозяйства, права, литературы; 2) оно было издано в 1859 г. П.Бессоновым... издано неполно, и с современной точки зрения недостаточно научно». Далее Вальденберг отмечает пропуски и другие недостатки издания Бессонова, но при этом говорит, что его опыт поможет новой публикации, учитывая, что «рукопись «Разговоров» представляет для издателя немалую трудность» (СПбФ АРАН. Ф. 346. Оп. 1. Д. 43. Л. 5–6).

тарии к нему и восстановил первоначальный вариант текста, написанный латиницей. Это издание 1965 г. [22] и получило широкую известность как завершённое сочинение Крижанича. Другой энтузиаст изучения «Политики», историк экономики Л. М. Мордухович, считал, что сочинение не было закончено автором и все дополнения к первой трети являются его неотъемлемыми частями [14]. Тем не менее, он издавал эти отрывки в качестве отдельных «трактатов» [12, 13, 15]. В 1985 г. вышел в свет ещё один раздел неоконченного текста под заголовком «Трактат о музыке» [9]¹³.

Итак, в большинстве случаев авторы, занимавшиеся исследованием творчества Ю. Крижанича, начиная с процитированного А. А. Шахматова, критически относятся к публикациям П. А. Бессонова¹⁴. Но как бы то ни было, труд П. А. Бессонова по сей день остается наиболее полным изданием «Политики»¹⁵, которым пользуются, наряду с обращением к рукописи, все те, кто не довольствуется поверхностным изучением предмета.

П. А. Бессонову удалось проделать огромную работу за относительно короткий срок, с мая 1858 г. (с 1857 г. он был советником при Московской Синодальной типографии, где хранились рукописи Крижанича) по май 1860 г. опубликовать два тома «Русского государства», сначала в «Русской беседе» при содействии И. С. Аксакова, затем отдельным изданием [1, с. 354–355]. Оставшаяся часть рукописи могла занять, по словам самого П. А. Бессонова, еще два тома [1, с. 356] (учитывая, видимо, преобладание в ней латинского текста, который печатался с переводом на русский). О трудности работы П. А. Бессонов отзывается так: «Предстояло — и мы это выполнили: разобравши уродливые, перемаранные страницы, тысячи сносок и поправок, переписать все собственную рукою (где же нашелся бы для этого пригодный переписчик?); перевести с латинского; объяснить примечаниями собственный язык писателя, сербский или так называемый хорватский в основе, русский в намеренном применении и в последней, сколько она выработалась форме; при этом Азбечу переложить в Кириллицу, — ибо без того не стали бы читать русские читатели, — и Кириллицу не одну «гражданскую», но со старыми знаками, которые всегда старался оттенить Юрий...» [1, с. 354, прим. 68]¹⁶.

В 1870 г., спустя 10 лет после выхода двух частей «Русского государства в половине XVII века» П. А. Бессонов сообщает: «В руках наших осталось к ноябрю 60 года восемь первых готовых листов 3-го тома» [17, ч. II, с. 357]. Не совсем понятно, о единичных или печатных листах идет речь, но в рукописи труда П. А. Бессонова, хранящейся в его архиве в ОПИ ГИМ, к неизданной части относятся только 19 последних бумажных листов, или 38 страниц¹⁷. В упоминавшуюся выше публикацию начала

¹³ В рукописи он имеет также название «Политическая ересь 16».

¹⁴ Основными претензиями к ним было переложение латинизированного текста на кириллицу и произвольные перестановки (см. например: 22, с. 704; 14, с. 75; ср. также 6; 19, с. 137–138, 280).

¹⁵ И. Голуб (1930–2018) планировал осуществить критическое издание рукописи «Разговоры об владательстве», которое, насколько мне известно, не увидело света [17].

¹⁶ В послесловии ко второй части своего издания Бессонов пишет о том же: «Иногда разобрать одну страницу рукописи, и, среди убийственных сокращений, помарок и сносок, восстановить правильное чтение текста, особенно латинского, стоит целого дня работы; а потом нужно еще самому все переписать, перевести, где нужно латинские буквы, коими писана вся рукопись, на русскую азбуку; по ссылкам и указателям составить иногда из пяти статей одну, наблюсти всю точность подлинника, даже те же знаки препинания; затем перевести латинский текст по-русски; присоединить всюду примечания, с переводом иностранных, инославянских и полурусских выражений на современный язык, с объяснением всего неудобопонятного, с отчетом о каждом шаге издания...» [17, ч. II, с. 397].

¹⁷ Рукопись П. А. Бессонова с транслитерацией текста и переводами хранится в ОПИ (Отделе

80-х гг. они не вошли, она осталась незавершенной и ограничилась первой частью «Политики». Издание этих неопубликованных страниц сегодня, в эпоху цифровых технологий, может послужить продолжению и завершению начатого П. А. Бессоновым проекта, наряду с теми публикациями, которые были осуществлены позднее и упоминались выше.

* * *

Большую часть продолжения рукописи Ю. Крижанича после текста, опубликованного в русском переводе под названием «Политика», т. е. после 283 страницы, занимают очерки «политических ересей»: пороков и заблуждений в управлении государством. О необходимости написать целую книгу на эту тему, «О славянских делах», в которой «следует обсуждать разные предметы: о политических ересях и о различных заблуждениях нашего народа, навязанных нам чужеземцами», Крижанич пишет в разделе «Афоризм об обязанностях доброго царя» — он находился на 1-м и 2-м листах рукописи и ныне утерян¹⁸. На стр. 419–420 автор «Политики» привел перечень этих глав [23, № 6, с. III–VI], но в дальнейшем следовал ему неточно, пронумеровав «ереси» по-другому. Во второй том издания П. А. Бессонова вошли 5 ересей из 16, пронумерованных Крижаничем, еще пять, с 6-й по 10-ю, были транскрибированы и вчерне переведены П. А. Бессоновым, но, как было сказано выше, остались в рукописи. Здесь мы публикуем начало транскрибированного латинского текста и незавершенного (дополненного нами) перевода этих глав в редакции П. А. Бессонова. Эта черновая редакция характеризует его подход к работе над рукописью и над переводом текста.

Латинский текст сопровождается русским переводом, как в издании 1860 г., с заполнением пробелов, оставленных П. А. Бессоновым. Сделанные им перестановки текста сохранены. Пометки Крижанича напечатаны мелким шрифтом. Зачеркивания отмечены. Вставки, записанные курсивом, — это подзаголовки на полях рукописи. Курсивом также отмечены ошибки Бессонова в транскрипции.

В прямых скобках примечания авторов статьи, полужирным шрифтом выделен русский перевод, дополняющий перевод П. А. Бессонова, и новые примечания. Русская орфография осовременена.

Пунктуация в латинском тексте дана в основном по П. А. Бессонову и рукописи, в русском осовременена.

1. 286

a)

De variis Ludis (6).

Ludi Graecorum ubi et cur instituti.

1. Antiquitus apud Graecos erant instituta multa certamina ludicra: alia singularum urbium propria; alia totius Graeciae communia. Celeberrima erant quatuor: quae a locis (in quibus quinto quoque anno celebrabantur)

письменных источников) ГИМ (Ф. 56. Д. 61). Она состоит из 304 двойных листов бумаги. При рукописи имеются сброшюрованные надписи, сделанные в июле 1937 г. Б. Г. Курцем, синологом и историком России XVII в., о том, что он извлек и подобрал ее части из неразобранного фонда Бессонова. Любопытно его замечание о том, что издание третьей части «фактически не увидело света, хотя набор был сделан». Откуда взяты эти сведения о наборе, неизвестно. В авторских листах неопубликованные 38 страниц составят около трех.

¹⁸ Сохранились лишь фотокопия и писарская копия этого текста. Подробнее см. в статье Юсим М. А. De officio boni regis Aphorismus. К публикации рукописи Юрия Крижанича «Политика» // Новая и Новейшая история. 2023. № 6. С. 193–205.

appellate fuerunt Olimpica, Pithia, Nemea, et Isthmia. — Instituta autem fuerunt haec certamina primum fortuito in honorem quorundam deorum, sive in memoriam quorundam heroum: de quibus longae, sed inutiles, fabulae recitantur. Postea vero homines fabulati sunt, fuisse instituta ad hoc: Ne Graecorum iuventus otio ac ludo torpesceret; sed ut nobiliores iuvenes exercerentur ludicris laboribus: tum ad corporis sanitatem retinendam; tum ad labores bellicos promptius obeundos. Tertio denique fortuito factum est, quod in iisdem conventibus, post absolutionem ludicrorum, Graeci tractabant etiam sua consilia seria, quae ad totius Graeciae salutem gloriamque spectabant: sicut hodie Lehi et Germani faciunt in suis Comitiiis. Conveniebat ergo ad illos ludos ex universa Graecia ingens hominum multitudo: alii ad certandum, alii ad spectandum: alii propter publica, alii propter privata negotia.

Certamina varia in ludis.

2. Certaminum modi a principio erant quinque: 1. Cursus peditum, 2o saltus, 3o jactus disci, 4o Lucta, 5o Pugilatus. Postea vero addita fuere variis temporibus varia alia certamina. 6o, Currebant equites armati leviter; 7o, currebant pedites cum gravi armature; 8o, currebant equi vacui; 9o, currebant pulli equorum; 10o currebant equae; 11o, currebant homines in curribus; 12o Cantores certabant vocibus, quis praestantius carmina caneret; 13 certabant Tibicines, et Citaredi;

(C. 286 об)

14 certabant comici, Tragici, et quicumque poetae, et histriones; 15 certabant pugiles cestibus; seu quibusdam clavis habentibus plumbeas pilas loris appensas, quibus pugnabant.

Praemia victorum.

3. Praemia victorum erant pleraque honorifica tantum, non lucrosa: scilicet, corona ex foliis oleastri, salicis, quercus, lavri, pini, et aliarum arborum. Aliqua vero erant etiam lucrosa: scilicet, corona ex auro, vel argento, currus, immunitates, vestimenta magni precii, vasa argentea, victus de publico, et pecunia. Et Honorifica quidem praemia dabantur in loco certaminis. Utilia autem dabantur aliquando victoribus ab ipsorum propriis civibus, quando quis ex certamine victor domum redibat: sed hoc non omnibus, nec semper fiebat.

Quae, et Quales personae certaverint.

4. Non solum autem viri, sed etiam pueri cum pueris certabant cursu pedestri, et equestri, iactu et pugilatu. Imo et feminae certabant cursu equestri et curruli cum viris: et prima ex feminis admissa fuit ad certamen Cinisca quaedam regis cuiusdam Archidami filia, quae et victoriam reportavit. Denique ipsi reges ibi certabant. Alii in propria persona; velut Hieron Siracusanorum rex, qui sat longo itinere ex Sicilia ad Olimum navigabat, ut ostenderet suos equos esse veloces: et magnum operae pretium se fecisse putabat, quod aliquando ex hominibus plebeiis equo singulari, et curruli cursu, victoriam obtinisset: et coronam ex arborum foliis factam domum reportaret. Alii autem per famulos mittebant suos equos ad certamina: sic faciebat Filippus Macedonum rex: qui etiam imaginibus curruum et equorum (:quibus victoriam consecutus erat:) nummos suos signabat: At eius filius Alexander contempsit istam inanem ludicrorum certaminum gloriam. Quum enim esset pernix pedibus, et ideo ministri eum aliquando interrogassent, An vellet in Olympicis cursu certare: respondit, "Sane certaverim, si habiturus sim reges adversarios." Unde indicavit: Quia certamina illa parum decora esse videntur viris gravibus; et multo minus regibus.

Ludi Sanguinosi non admittendi

5. Apud Romanos aliquando erant in usu Ludi Crudeles et Sanguinosi. Committebantur ad pugnandum tigres, pantherae, leones, et aliae bestiae cum bestiis: et bestiae cum hominibus: et homines cum hominibus; scilicet captivi, vel Gladiatores voluntarii: ut ad mortem usque depugnarent. Ista horrenda spectacula cum magno populi applauso spectabantur. In hac re Alexandrum laudat Plutarchus, et narrat: quod is quidem ediderit plurima certamina Tragedorum, Tibicinum, Fidicinum, Poetarum, Cantorum, et Venationis; Gladiatorum autem, et Bestialis lanienae mortoria certamina non ediderit; sed a tali crudelitate semper abhorruerit. Ex hac pagani regis pietate magis detestabilis apparet Christianorum crudelitas, et insania: qui istiusmodi mortalia certamina apud se fieri patiuntur. Quippe apud Germanos et Gallos, ars gladiatoria, licet nullis publicis praemiis auctoretur, publice tamen est libera, et docetur cum magna mercede artificum: et ex causa fiant frequentia duella, in quibus multi homines misserrime et indigne pereunt. #

Certamen potandi, et Ebrietas, vitium fedissimum.

6. Dicam hic aliquid per diverticulum. Sicut nemo sine crimine vivit: ita etiam laudatissimus rex Alexander non caruit suis vitiis: et praecipua habuit dua foedissima pessimaque vitia. Ambitionem: qua se Jovis filium credi, et instar Dei adorari voluit; et Ebrietatem: qua interdum dies noctesque continuas in conviviis transigebat. Quodam igitur tempore plurimis praefectis et amicis ad cenam invitatis, instituit Certamen Potandi vini, et praemium ebrenuissimo potatori proposuit. Ibi, qui plurimum vini hausit (:Prochorus quidam:) ad 4 congios progressus est: arreptoque talento argenti pro praemio, tertio die extinctus est. Ex reliquis vero potatoribus 41 perierunt. Si in rege pagano et militari, certamen potandi, et ipsa Bibacitas, atque Ebrietas erat vitium fedissimum, et ab ipsismet paganis Scriptoribus vehementer reprehensum: quanto gravius scelus, quanto foedior turpitudine erit, si rex Christianus ipsemet inebrietur, aut si cogat alios inebriari? Aut si sacerdotes, aut episcopi, inebrientur, sive cogunt alios ad potandum ultra necessitate naturae? Ego profecto existimo: complura vitia in regibus posse esse aequae gravia; nullum tamen gravius, quam sit ebrietas, et ista convivia publica, in quibus coguntur homines ad ebrietatem. Item existimo, omnia vitia esse Turpia; Sed nullum esse tam turpe tamque fedum et abominabile in Rege, vel in Sacerdote, quam eandem publicam et habituatam Ebrietatem. Ebrietas enim illos, qui prae cunctis hominibus maxime sapientes, ac cunctis honorabiles esse deberent, efficit fatuos, ridiculos et contemptibiles: imo ex hominibus efficit bestias.

7. Sed revertendo ad rem propositam: Feciteri seu gladiatores Germanorum solent exhibere populo spectacula pugnae, pro mercede: et docent nobilitatem eandem suam pessimam artem: quae ad nihil aliud prodest, nisi ut fiant frequentia duella, et hominum occisiones. Ideoque gladiatores illi magis promerentur suspendium, quam ulli fures aut latrones. — Experientia enim compertum est, et ratio ipsa per se ostendit: quod ars ista gladiatoria in seriis pugnis nulli usui esse potest: et insuper, quod praestantissimi gladiatores in bello plerumque parum aut nihil valent; in pace autem strenuissimis militibus illudunt, eosque pudore afficiunt, vel etiam occidunt interdum. Idcirco gladiatores sunt magna pestis reipublicae.

Apud Alexander Dioxippus quidam pugil erat mensae et culinae regiae semper comes, hostem autem nunquam conspexerat. Istius fastum et ignaviam milites strenui ferre non poterant: eo quod cum ipsi proelium inirent; iste oleo madens ventrem epulis praeparabat. Igitur Haeratas quidam miles probatissimus provocat saginatam belluam ad duellum. Suscepit Dioxippus conditionem cum risu et contemptu. Postero die prodiit Haeratas hasta, ense, galea, clipeo totus armatus: Dioxippus vero oleo unctus, et floribus coronatus, laeva sudarium, dextera ligneum stipitem ferebat; de cetero inermis, ac pene nudus. Illo tamen stipite et hastam militi perfregit, et gladium excurrit, et ipsum in terram prostravit; mox pede cervicem pressit, et occisurus erat, nisi rex prohibuisset. Tristis spectaculi eventus non modo militibus, sed ipsi etiam Alexandro fuit: maxime quia alienigenae aderant, et in illo spectaculo celebratam Macedonum fortitudinem ad ludibrium recidisse videbant. Talia miracula solent praestare pugiles domi contra socios, et contra viros militares. Nunquam autem auditum est, ut quisdam rem ullam praeclaram fecisset in seria pugna, ex scientia artis gladiatoriae.

Taurorum ludi: et Hastiludia.

8. Apud Hispanos interdum instituitur certamen Taurorum contra homines equites: quod raro potest absolui sine humano sanguine. Ideo omnes Duellatores (:de quibus supra diximus:) et duellorum ac Taurilium ludorum spectatores, sunt excommunicati in canonibus Pontificum Romanorum. — Apud principes Germanorum fiunt etiam commissiones ferarum cum feris. Videtur autem parum conveniens esse principibus, spectare crudelem ferarum laniationem et rugitum, et illa laniatione oblectari: hoc enim animum movet ad crudelitatem. — Germani habent quemdam ludum hostarum, qui dicitur Torneamentum sive Hastiludium. Scilicet, currunt equites cum hastis ad Annulum: vel ad statuam hominis factam ex ligno: vel concurrunt inter se duo equites toti ferro muniti, cum hastis sine cuspidibus. Hic ludus videtur esse militaris, et utilis ad res bellicas; sed tamen est merus ludus, seu potius ludibrium: est mollis ostentatio, et bello prorsus inutilis. Hastas enim adhibent levissimas instar plumarum, et fragilissimas, de industria ita factas, ut facillime gestari, et vel minimo digito frangi possint. Itaque videmus, quod Germani equites in bello nunquam hastis utantur: abhorret enim Germanica mollitia a tanto labore, quem eques hastatus sustinere debet. — Si quis igitur vellet instituere Hastiludium, quod esset laudabile, et utile ad exercitium serii belli; is deberet certatoribus dare graves seu veras militares hastas: ut cum illis currerent ad annulum: et ad statuam hominis, non ligneam, sed ex stramine ac pannis factam, quae posset transfigi. Vir autem contra virum non debet concurrere: quia vera hasta, etiam sine cuspidem, potest graviter ledere. Levis autem et fragilis hasta, sicut praediximus, nihil valet ad exercitium.

Artes infames, et Praestigiae magicae.

9. Huc accedunt Ludi Infames, qui quaestus gratia ab infamibus personis fiunt; velunt sunt, Chaldaci, Scomrachi, Funambuli, Comedi, Histriones. Isti omnes sunt scelerati et inhonesti homines: et suis ludicris spectaculis inducunt magnam corruptionem morum

2. 288

Kaukleri¹⁹ autem, et serpentarii, et Dentium medici, sive Circularii vociferatores, omnes ad unum sunt magi: et sub specie Velocitatis manuum, ac scientiae Medicae, decipiunt populos (a).

б)

#

Germanica iuventus tota ad ludos et nugas nata.

1. Fillipus Comineus Galliae nobilis, et regius curialis consiliarius, in historia sua, quam scripsit de rebus gestis Ludovici XI regis Gallorum; de educatione principum et nobilium Galliae, loquitur hoc modo. «Inter omnes principes, quos ego novi, Ludovicus rex optime callebat modum ex rebus adversis eluctandi. Ipse in sua iuventute patri suo bellum inferre instituerit; et profugus manserat sex annos apud Principem Burgundiae. Ego arbitror, quod illa sollicitudo atque angustia, quam in rerum statu iuvenis sufferre cogebatur, plurimum ei profuit ad prudentiam, et ad moderationem reliquae vitae. Quod si fuisset educatus ita ut hodie plerique nobiles per Galliam educantur, ego arbitror eum non fuisse emersurum ex illis tempestatum fluctibus, quos postea in regno sustinuit. Sic enim hodie principes et nobiles nostri instituuntur, quasi tantum ad ludum et ad iocum essent nati. In vestitu, et in omni sermone, nihil moderate, nihil prudenter faciunt. Litterarum nullam cognitionem habent. Viris bonis atque peritis non patet ullus ad eos aditus. De negotiis aut suis aut populi non cognoscunt ipsi; sed in familiares omnia reiiciunt. Et si quis est aliquando, qui forte, tanquam ex veterno expergefactus, animum rebus iudicandis adiiciat, hoc nimis sero fit, amissis propemodum occasionibus. Indubitatum enim est eos, qui in ulla re unquam excellentes fuerint, mature puerilibus annis ad eam rem tractandam accessisse. Totum hoc consistit primum in beneficio Dei, deinde vero in bona educatione». Sic Comineus verissime attestatur vanitatem, in qua educantur nobiles Gallici et Germanici, et merito execratur talem turpitudinem.

Перевод

/С. 286 рукописи Бессонова/

Ересь политична б

Старою рукою Криж/анича/. 465, а новой 260²⁰

Об Играх, об науках и об бирению младежи (а).

/Внизу страницы/

О различных Играх

#

а

Греческие игры, где и для чего учреждены²¹.

1. В древности, у греков было учреждено много видов борьбы на игрищах: иные, как принадлежность отдельных городов, другие — общие для всей Греции (и проч., см. подлинный текст)... **Знаменитейшими были четыре, которые назывались именами тех мест (в которых устраивались раз в пять лет): Олимпийские, Пифийские, Немейские и Истмийские. Эти ристалища проводились сначала по случаю в честь некоторых богов или в память о некоторых героях, о которых декламируют пространные, но пустые басни. Позднее, как говорят люди, они были учреждены для того, чтобы греческая молодежь не прозябала в праздности и игре и чтобы знатные юноши упражнялись в соревновательных занятиях как для поддержания телесного здоровья, так и для облегчения подготовки к военному делу. Наконец, в-третьих, случилось так, что на тех же сходках, по завер-**

¹⁹ Gaukler 1) фокусник, жонглер; шут; фигляр 2) обманщик, шарлатан. (Нем.).

²⁰ Примечание П. А. Бессонова о пагинации в рукописи.

²¹ Так здесь обозначаются подзаголовки, делавшиеся Крижаничем на полях.

шении игр греки обсуждали также серьезные вопросы, касавшиеся блага и славы всей Греции; так поступают сегодня ляхи и немцы на своих собраниях. Итак, на эти игры стекалось множество народу со всей Греции: кто на состязания, кто посмотреть, кто по общественным, кто по своим частным делам.

Различные Игры, как способы борьбы и состязания, у древних и новых народов. Какие из них дозволительны, какие непригодны или позорны во времена автора.

= «Huc pone tractatus deductis ex folio 559». /Сюда помести трактаты со страницы 559. Примечание Бессонова на поле внизу страницы²².

= б, на 559 л.: «Huc refer a folium 465» /Здесь ссылка на страницу 465/

(а) Прежде было: “Heres politiczna 6,”- Обь наукахъ и обь бирению (educatio, воспитание) младежи, но потом автор, особою сноскою, переместил сюда, снизу рукописи, целый отдел об Играх, и потому изменил самое заглавие. Мы напомним, когда кончится статья об Играх.

= в, Описание разных игр и древних и новых забав мы оставляемъ въ одном подлинном тексте, и переводим только любопытные в каком либо отношении.

Различные состязания на игрищах.

2. Поначалу было пять видов состязаний: 1-е Бег, 2-е Прыжки, 3-е Метание диска, 4-е Борьба, 5-е Кулачный бой. Затем в разное время были прибавлены некоторые другие соревнования. 6-е Скачки легковооруженных всадников; 7-е Бег тяжеловооруженных пехотинцев; 8-е Конские бега без всадников; 9-е Бега жеребцов; 10-е Бега кобылиц; 11-е Гонки колесниц; 12-е Соревнования певцов на лучшее исполнение произведений; 13-е Соревнования флейтчиков и кифаредов.

14 соревновались комики и трагики, всякого рода поэты и гистрионы; 15 кулачные бойцы состязались цестами, то есть некими палицами с подвешенными к ним на ремнях свинцовыми шарами, которыми они сражались²³.

Награды победителям.

3. Награды победителям по большей части были лишь почетными, а не ценными, а именно: венки из листов оливы, дуба, лавра, других деревьев и хвои. Но некоторые награды были ценными, а именно: золотые или серебряные венки, колесницы, льготы, дорогие одежды, серебряные сосуды, кормление за общественный счет и деньги. Почетные награды вручались на месте соревнования. Ценные же давались иногда победителям их согражданами, когда те возвращались домой, но не всем и не всегда.

Кем и какого рода были состязавшиеся.

4. Не только мужи, но и мальчики соревновались с мальчиками в беге, в метании и кулачном бою. Также и женщины состязались в скачках и гонках колесниц с мужами; а первой женщиной, допущенной к состязанию, была некая Киниска, дочь царя Архидама, которая и одержала победу²⁴. Наконец, соревновались и сами цари. Иные самолично, как сиракузский царь Гиерон, который совершил далекое плавание из Сицилии к Олимпу, чтобы показать, какие резвые его кони. Он почитал великим делом выиграть у людей низкого звания скачки или гонку на колесницах и привезти домой венок из листьев. Иные же посылали на скачки своих слуг; так поступал царь Македонии Филипп, который даже на своих монетах изображал коней и колесницы, которые одерживали победы. Но его сын Александр пренебрегал пустой славой, полученной на таких

²² Раздел об играх П. А. Бессонов перенес, следуя указанию Крижанича на с. 559, сюда, на 465-ю страницу рукописи, в качестве «Политической ереси б». В рукописи за ересью 5 следует текст с цитатой из Ф. Коммина, см. ниже.

²³ Ср. «Caestus uerò erat genus Clauae pilas plumbeas loris bubulis appensas habens, qua Daretem, & Entellum apud Virgilium libro v. pugnassee legimus, à cædendo dictum». [21, p.70 – 71]. «Цест — разновидность булавы, к которой на бычьих ремнях подвешивались свинцовые шары и которой сражались Дарет и Энтелл в пятой книге Вергилия». /Дарет и Энтелл — персонажи «Энеиды»/. А также: «Цестус: Первые цестусы в Древней Греции использовались в боксерских соревнованиях. Эти перчатки, получившие название meilichae (μελίχαι), состояли из полос сырой кожи, перевязанных под ладонью, оставляя пальцы обнаженными. Греки также изобрели разновидность, названную сферой (σφαῖραι), которую шили небольшими металлическими шариками, покрытыми кожей». URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 13.11.2023).

²⁴ О ней рассказывают Павсаний и Ксенофонт.

соревнованиях. Он был быстроногим, и соратники иногда спрашивали его, не хочет ли он поспорить в беге на Олимпийских играх, на что он отвечал: «Конечно, я бы хотел, если бы моими соперниками были цари». Этим он показывал, что подобные состязания мало украшают солидных мужей, а еще менее царей.

Кровавая игра не должна быть допускаема.

5. У римлян некогда были в обычае жестокие и кровавые игры. Они устраивали схватки тигров, пантер, львов и прочих зверей с другими зверями, а также зверей с людьми и людей друг с другом: пленных или добровольных гладиаторов, которые должны были сражаться до смерти. Эти ужасные зрелища встречали у народа великое одобрение. Плутарх хвалит в этом отношении Александра, который часто устраивал состязания трагических актеров, флейтчиков, кифаредов, поэтов, певцов и охотников, а бои гладиаторов, а также зверские и причиняющие членовредительство людям отвергал и всегда питал отвращение к подобной жестокости. В сравнении с этим благочестием языческого царя

/черновой перевод/ # 5. ... /сверху — после/ воздержности языческого царя (Александра относительно кровавых игр и зрелищ), оказывается еще противнее жестокость и безумство Христиан, допускающих у себя подобные спортивные состязания. Так у Немцев и Французов, искусство гладиаторское, хотя и не уполномочено никаким общественным жалованием, однако свободно среди общества, и изучается /преподается/ с большою платою искусниками сего рода. От того здесь так часты поединки, и множество людей гибнет плачевнейшим и недостойным образом. ...

6. Скажу здесь несколько слов мимоходом. Поскольку никто не живет без греха, то и преславный царь Александр не был избавлен от пороков, в особенности от двух весьма мерзких и отвратительных: тщеславия, ибо он считал себя сыном Юпитера и хотел, чтобы ему поклонялись как богу, и пьянства, потому что он проводил целые дни и ночи в пирах. Итак, в один прекрасный день он пригласил на ужин многих военачальников и друзей и устроил состязание в винопитии назначил премию самому хмельному бражнику. Тогда тот, кто выпил вина больше всех (некий Прохор), дошел до 4-х конгий²⁵; получив в награду талант²⁶ серебра, на третий день он скончался. Из остальных пьяниц умерли 41.

Состязание в питье и пьянстве — порок гнуснейший

Если в царя языческом и воинственном (каков был Александр) наклонность к питью и пьянство составляли порок гнуснейший, сильно обличавшийся со стороны самих языческих писателей: то во сколько тяжелее преступление, во сколько гнуснее мерзость, если царь Христианский будет напиваться сам, или будет понуждать к тому других? А также если священнослужители и епископы будут напиваться или принуждать других к питью выше потребности их естественной? Я совершенно держу мнение: в царях может быть очень много пороков, равно тяжких, но однако нет тяжелее пьянства и нет общественных пиров, на коих людей принуждают к пьянству. Думаю также, что все пороки мерзки; но однако нет в царя и священнослужителе столь мерзкого, столь гнусного и отвратительного, как то же общественное (явное) и вошедшее в обычай пьянство. Ибо оно и тех, кои перед всеми людьми должны бы отличаться мудростью и быть у всех в почтении, делает дураками, смешными, презренными; мало того: из людей делает скотов.

7. Но возвращаемся к своему предмету. Бойцы (Фехтеры, фехтовальные мастера; гладиаторы) у германцев, за плату, обыкновенно представляют народу зрелища боя и учат знать тому же злейшему своему искусству, которое ни к чему не годно, разве чтобы были частые поединки и убивали людей. Потому таких бойцов стоит вешать больше, чем всяких воров и разбойников. — Ибо опытом дознано, и разум показывает сам собой, что подобное искусство бойцов несколько не может быть применимо и полезно к серьезным битвам; сверх того, и самые отличные бойцы на войне по большей части или мало годны, или вовсе негодны; в мире же насмеиваются самым бодрым ратникам, стыдятся /правильно: стыдят/ их, а порою и убивают. Вследствие всего этого, бойцы суть великая язва государства...

²⁵ Конгий, мера жидкостей — 3,275 л.

²⁶ Талант (аттический), мера веса — 26,2 кг.

У Александра был некий борец Диоксипп²⁷, который всегда присутствовал при его трапезе и на кухне, но врагов и в глаза не видел. Отважные бойцы не могли выносить его чванство и трусость, потому что, когда они шли в бой, он, лоснясь от масла, готовил брюхо к обеду. И вот некий испытанный воин Герат вызывает это раскормленное чудище на поединок. Диоксипп принял вызов со смехом и презрением. На следующий день Герат выступил в полном вооружении: с копьем, мечом, в шлеме и со щитом; Диоксипп же умащенный маслом, в венке из цветов, в левой руке держал плащ, в правой деревянную дубинку; другого оружия он не имел и был почти обнажен. Этой-то дубинкой он переломил копье воина, отклонил меч и опрокинул противника на землю; тотчас же он наступил ему на шею ногой и прикончил бы, если бы царь ему не запретил. Не только воинов, но и Александра огорчил исход представления, особенно потому, что там присутствовали чужеземцы и они стали свидетелями того, как хваленая македонская мощь была выставлена на посмешище. Такие чудеса часто творят единоборцы дома, противостоя своим товарищам и храбрым воинам. Однако никто не слышал, чтобы кто-то из них совершил благодаря своим познаниям в гладиаторском искусстве нечто славное, сражаясь всерьез.

Игры с быками и бои на копьях.

8. У испанцев в наше время устраивают бои всадников с быками, которые редко заканчиваются для людей без кровопролития. Поэтому все поединщики, о которых мы говорили выше, и зрители поединков и игр с быками по канонам Римских понтификов отлучены от церкви. — У немецких князей проводятся схватки зверей с другими зверями. Но государям не подобает быть зрителями жестокого зверства и слушателями дикого рева, как и наслаждаться этим зверством, ибо оно ожесточает дух. — У немцев есть и некая игра с копьями, называемая турниром или копейным боем. При нем всадники с копьями скачут к кольцу или к статуе человека, сделанной из дерева; либо схватываются два всадника, закованные в железо, с копьями без наконечников. Эта игра, пожалуй, боевая и полезная для военного дела, но это простая забава, а вернее, потеха, чистая видимость, на войне ненужная. Ведь они используют копья, легкие как перья и хрупкие, намеренно сделанные так, чтобы с ними было легко скакать и их можно было переломить пальцем. Таким образом, мы видим, что немецкие кавалеристы никогда не пользуются на войне копьями, ибо германская изнеженность чурается тех усилий, которые должен предпринимать конник, вооруженный копьем. — Если же кто захочет устроить турнир, который был бы похвальным и полезным для упражнения в военном деле, тот должен дать участникам тяжелые, то есть настоящие боевые копья, чтобы они скакали с ними к кольцу и к человеческой статуе, но не деревянной, а сделанной из соломы и тряпок, которую можно будет проткнуть. Но муж не должен съезжаться с мужем, ибо настоящее копье, даже без наконечника, может нанести тяжелое увечье. А легкое и ломкое копье, как мы уже сказали, для упражнения вовсе непригодно.

Искусства позорные и волшебного фокусничества.

9. В разряде игр находятся и Игры Позорные, совершаемые из-за /ради/ прибытка лицами позорными, каковы Халдеи (звездочетцы), Скоморохи, Канатные плясуны, Комедианты, Актеры. Все таковые суть люди зараженные преступлениями и бесчестные; своими шутовскими зрелищами они вводят великую порчу нравов.

Также фокусники, заклинатели змей, врачеватели зубов или бродячие заговариватели все до одного маги; и под видом ловкости рук и медицинской науки обманывают людей

а).

Филипп Комин²⁸, французский дворянин и придворный королевский советник, в своей истории о деяниях Людовика XI, короля французского, следующим образом говорит о воспитании князей и знати Франции (см. подлинный текст).

²⁷Эпизод с Диоксиппом Афинским рассказывают Диодор Сицилийский и Квинт Курций Руф: «Злобные завистники говорили полшутя-полусерьезно, что за войском следует бесполезное животное в военном плаще: когда они вступают в бой, оно умащается и готовит свое брюхо для пира». Противника Диоксиппа звали Коррагом.

²⁸Коммина Крижанич неоднократно цитирует в других частях рукописи по латинскому изданию 1594 г. И. Слейдана: «Duo gallicarum rerum scriptores nobilissimi. Frossardus in brevem historiarum memorabilium Epitomen contractus; Ph. Cominaeus de rebus gestis a Ludovico XI et Carolo VIII». Francofurti, 1594. См. [22, с. 704]. В указанном издании текст, цитируемый Крижаничем с сокращениями и небольшими изменениями, находится на р. 340–342.

«Среди всех государей, кого я знал, король Людовик лучше всего умел выпутываться из неприятностей. В молодости он затеял войну со своим отцом и бежав, шесть лет оставался у государя Бургундии. Я полагаю, что эти заботы и стеснения, которые в молодости он был вынужден претерпевать, пошли на пользу его дальнейшей жизни, придав благоразумия и умеренности. Ведь если бы он был воспитан так, как сегодня в Галлии воспитываются многие знатные люди, я думаю, он захлебнулся бы в тех бурных потоках, которые ему пришлось выдерживать позднее во время правления. Ведь ныне наши государи и знать обучаются так, как будто они рождены только для игр и забав. У них нет никакой умеренности и благоразумия ни в нарядах, ни в речах. Словесность им вовсе чужда. Добрым и опытным мужам доступ к ним закрыт. Они не разбираются ни в своих, ни в народных делах и все поручают слугам. Если же кто-то когда-то, как бы пробудившись от сна, вдруг подумает о делах, будет слишком поздно, когда возможности почти упущены. Несомненно, во всяком случае, что те, кто в чем угодно когда-либо отличился, в детские годы усвоили зрелый подход к этому делу. Все это зависит от Божьей благодати, а также от правильного воспитания».

... Так, совершенно справедливо свидетельствует он о той суетности, в которой воспитывается французская и немецкая знать, и по делом /так/ проклинает такую гнусность.

а) За сим автор поставил было параграф 10^й, но не написал его; здесь кончается вставочная статья об играх.

На поле: # Способы воспитания²⁹ юношества у разных народов, особенно у немцев; как страдают, перенимая у них; Поляки, и как, с своей точки зрения, смеются над воспитанием русским. Воспитание у Римлян, Греков, иезуитов, Турок; какое прилично, возможно и потребно на Руси.

Список литературы

Исследования

- 1 *Бессонов П. А.* Католический священник серб (хорват) Юрий Крижанич Неблужский, Явканица, ревнитель воссоединения церквей и всего славянства в XVII веке. (По вновь открытым сведениям об нем) // Православное обозрение. 1870. Вып. 1. С. 129–159. Вып. 2. С. 338–394. Вып. 4. С. 681–723. Вып. 5. С. 854–871. Вып. 11. С. 646–702. Вып. 12. С. 800–830.
- 2 *Белевцев И., прот., Вениамин (Новик), иеромонах.* Отзывы на курсовое сочинение Аввакумова Ю. П. на тему «Юрий Крижанич и его сочинения “О промысле Божиим” и “Беседа о суеверии”». Из истории взаимоотношений римо-католического /так/ и православного богословия // Вестник Ленинградской духовной академии. Л.: Ленинградская Духовная академия, 1990. № 2. С. 164–167.
- 3 *Белокуров С. А.* Юрий Крижанич в России (Вып.1) // *Белокуров С. А.* Из духовной жизни московского общества XVII в. М.: Издание ОИДР при Московском университете, Университетская тип., 1903. С. 85–302.
- 4 *Белокуров С. А.* Юрий Крижанич в России (по новым документам). Вып. 2. М.: Издание ИОИДР при Московском университете. Типография Штаба Московского военного округа, 1907. 16 с.
- 5 *Белокуров С. А.* Юрий Крижанич в России. Вып. 3. (Дополнительные документы 1641 — 1658 гг.). М.: Издание ИОИДР, Синодальная типография, 1909. 28 с.
- 6 *Брикнер А. Г.* Сочинения Крижанича // Русский вестник. 1887, июнь-июль. Т. 190. № 7. С. 18–19.

²⁹Ряд слов в примечании П. А. Бессонова написан с разбивкой: С/п/о/с/о/б/ы, что, очевидно, означает разрядку. Здесь они отмечены курсивом.

- 7 Вальденберг В. Е. Государственные идеи Крижанича. СПб.: Типография А. Бенке, 1912. 343 с.
- 8 Воробьева И. Г., Штыков Н. В. Письма А. А. Шахматова об издании сочинений Юрия Крижанича // Петербургские исследования. СПб.: изд-во СПбГУ, 2016. №6. С. 271–281.
- 9 Гольдберг А. Л., Аввакумов Ю. П., Белоненко А. С., Карцовник В. Г. Трактат о музыке Юрия Крижанича // ТОДРЛ. Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1985. Т. 38. С. 356–410.

Источники

- 22 Крижанич Ю. Политика / подгот. В. В. Зеленин; пер. и комм. А. Л. Гольдберга; под ред. акад. М.Н. Тихомирова. М.: Наука, 1965. 736 с.
- 23 Крижанич Ю. Русское государство в половине XVII века. Рукопись времен царя Алексея Михайловича / открыл и издал П. Безсонов // Русская беседа. 1859. № 1–6. Приложение. С.1-282 (Нумерация сплошная).
- 24 Крижанич Ю. Собр. соч.: в 3 вып. М.: Университетская типография, 1891–1892. Вып. 1–3.
Вып. 1 : [1659 год : Putno opisanie ot Lewowa do Moskwi. Besida ko Czirkasom wo osobi Czirkasa upisana. Usmotrenie o Carskom Weliczestwu; 1661 год : Обяснение виводно о писме словенском] / [предисл. В. Щепкин, В. Колосов]. М.: Университетская типография, 1891. 71 с.
Вып. 2 : [1674 год. Толкование исторических пророчеств] / [предисл. М. Соколов]. М.: Университетская типография, 1891. 122 с.
Вып. 3 : [Об светом крещению; Обличение на Соловечскую челобитну] / [печ. под наблюдением и с предисл. А. В. Башкирова]. М.: Университетская типография, 1892. 81-167 с. — На обл. год изд. : 1893.
- 25 О Промысле. Сочинение того же автора, как и «Русское государство в половине XVII века». Сведения об открытой рукописи П. Безсонова. М.: Издание В. А. П. (в Тип. А. Семена), 1860. 129 с. Просим указать город.
- 26 Русское государство в половине XVII в. Рукопись, открытая и изданная П. А. Безсоновым. Ч. I–II. М.: Тип. А. Семена, 1859. Ч. I. 438 с. М.: Тип. А. Семена, 1860, Ч. II. 392 с.

© 2023. Mark A. Youssim
Moscow, Russia

© 2023. Oksana V. Savelier
Moscow, Russia

ON THE HISTORY OF PUBLICATION OF JU. KRIZHANICH'S TREATISE "POLITICS". AN UNFINISHED WORK BY P. A. BESSONOV

Acknowledgements: Russian Science Foundation project No. 23-28-01089 "How to restructure Russia: advice from the 17th century. — "Conversations on the rule" by Yuri Krizhanich (Politika). Research, translation and publication of the unpublished Latin part of the treatise.

Abstract: The article is devoted to the history of publication of the well-known manuscript "Politica" (Razgowory ob wladatelystwu) by Jury Krizanich, a Croatian, a Catholic priest and a supporter of Slavic unity. This work, written by Krizanich in exile in Siberia (Tobolsk, 1663-1666), contains advice on statecraft and criticisms of political "heresies," all tangled with the Russian realities. P. A. Bessonov first started to edit this manuscript in 1859 — 1860, but he published only 3/5 of the text in two volumes. Later attempts to complete the publication were made repeatedly: P. A. Bessonov himself intended to do it, and independently of him the members of the Society of History and Antiquities of Russia (OIDR) within the framework of the first three issues of the Collected Works of Y. Krizhanich published in 1891 — 1893 (the Politics was not included in them). Of the other editions, the most important was the reproduction in 1965 of the first part of the text with a Russian translation, which gained popularity as a separate treatise. Nevertheless, to this day about a third of the manuscript, written mostly in Latin, remains known only from quotations and selected extracts. Here we offer for publication the beginning of the transcribed Latin text prepared by P. A. Bessonov for edition in the third part of his work, but remaining in the manuscript, and the fragments of the Russian translation supplemented by us. These passages give an idea of P. A. Bessonov's method of work and the nature of those sections of Krizhanich's work that are still not accessible to readers.

Keywords: Jury Krizhanich, "Politica", manuscript publication, P. A. Bessonov, Russia in the 17th Century.

Information about the authors:

Mark A. Youssim — DSc in History, Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Leninsky Ave. 32 a, 119334 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4040-5259>

E-mail: youssimm@mail.ru

Oksana V. Savelier — Junior Researcher, Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Leninsky Ave. 32 a, 119334 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2675-0390>

E-mail: acharnee@inbox.ru

Received: July 11, 2023

Approved after reviewing: July 13, 2023

Date of publication: December 25, 2023

For citation: Youssim, M. A., Savelier, O. V. "On the History of Publication of Ju. Krizhanich's Treatise 'Politics'. An Unfinished Work by P. A. Bessonov." *Vestnik slavianskikh kul'tur*, vol. 70, 2023, pp. 52–69. (In Russ.)

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2023-70-52-69>

References

- 1 Bezsonov, P. A. "Katolicheskii sviashchennik serb (khorvat) Iurii Krizhanich Nebliushskii, Iavkanitsa, revnitel' vossoedineniia tserkvei i vsego slavianstva v XVII veke. (Po vnov' otkrytym svedeniiam ob nem)." ["Catholic Priest Serb (Croat) Yuri Krizhanich Neblyushsky, Yavkanitsa, Zealot for the Reunification of Churches and all Slavs in the 17th Century. (According to Newly Discovered Information About Him)"]. *Pravoslavnoe obozrenie*, no. 1, 1870, pp. 129–159; 2, pp. 338–394; 4, pp. 681–723; 5, pp. 854–871; 11, pp. 646–702; 12, pp. 800–830. (In Russ.)
- 2 Belevtsev, I., prot., Veniamin (Novik), ieromonakh. "Otzyvy na kursovoe sochinenie Avvakumova Yu.P. na temu 'Yurij Krizhanich i ego sochineniya 'O promysle

- Bozhiem' i 'Beseda o sueverii'. Iz istorii vzaimootnoshenij rimo-katolicheskogo / tak / i pravoslavnogo bogosloviya." ["Reviews of the Course Essay by Avvakumov Yu. P. on the Topic 'Yuri Krizhanich and His Writings 'On the Providence of God' and 'Conversation About Superstition'. From the History of the Relationship Between Roman Catholic /so/ and Orthodox Theology'."]. *Vestnik Leningradskoj dukhovnoj akademii*, no. 2, 1990, pp.164–167. (In Russ.)
- 3 Belokurov, S. A. *Yurij Krizhanich v Rossii. (Vyp.1). On zhe. Iz dukhovnoj zhizni moskovskogo obshchestva XVII v.* [Yuri Krizhanich in Russia. From the Spiritual Life of Moscow Society.], issue 1. Moscow, Izdanie OADR pri Moskovskom universitete. Universitetskaya tipografiya, 1903, pp. 85–302. (In Russ.)
- 4 Belokurov, S. A. *Iurii Krizhanich v Rossii (po novym dokumentam). Vyp.2.* [Yuri Krizhanich in Russia (According to New Documents)], issue 2. Moscow, Izdanie IOADR pri Moskovskom universitete. Tipografiya Shtaba Moskovskogo voennogo okruga, 1907. 16 p. (In Russ.)
- 5 Belokurov, S. A. *Iurii Krizhanich v Rossii. Vyp.3. (Dopolnitel'nye dokumenty 1641 — 1658 gg.).* [Yuri Krizhanich in Russia (Additional documents from 1641 — 1658)], issue 3. Moscow, Izdanie IOADR, Sinodal'naya tipografiya, 1909. 28 p. (In Russ.)
- 6 Brikner, A. G. "Sochineniia Krizhanicha." ["Krizhanich's Works"]. *Russkii vestnik*, vol. 190, no. 7, 1887, pp.18–19. (In Russ.)
- 7 Val'denberg, V. E. *Gosudarstvennye idei Krizhanicha* [State Ideas of Krizhanich]. St. Petersburg, 1912. 343 p. (In Russ.)
- 8 Vorob'eva, I. G., Shtykov, N. V. "Pis'ma A. A. Shakhmatova ob izdanii sochinenii Iuriiia Krizhanicha" ["Letters from A. A. Shakhmatov about the Publication of the Works of Yuri Krizhanich"]. *Peterburgskie issledovaniia*, no. 6, 2016, pp. 273–274. (In Russ.)
- 9 Gol'dberg, A. L., Avvakumov, Iu. P., Belonenko, A. S., Kartsovnik, V. G. "Traktat o muzyke Iuriiia Krizhanicha." ["Treatise on Music by Yuri Krizhanich"]. *TODRL*, vol. 38. Leningrad, 1985, pp. 356–410. (In Russ.)
- 10 Ishutin, V. V. "Izuchenie i izdanie proizvedenii Iuriiia Krizhanicha v Obshchestve istorii i drevnostei rossiiskikh pri Moskovskom universitete (OADR) v 19 v." ["The Study and Publication of the Works of Yuri Krizhanich in the Society of Russian History and Antiquities at Moscow University (OADR) in the 19th century"]. *Acta Universitatis Szegediensis de Attila József nominatae dissertationes slavicae. Slavistische Mitteilungen. Materialy i soobshcheniia po slavianovedeniiu. Sectio linguistica XXII.* [Journal of the University of Szeged on Attila József's Slavic dissertations. Slavic Middle Ages. Materials and Messages on Slavic Studies. Linguistic Section XXII]. Szeged, József Attila Tudományegyetem, 1991, pp. 113–116. (In Russ.)
- 11 Ishutin, V. V. "Proekt A. A. Shakhmatova ob izdanii sobraniya sochinenij Yuriya Krizhanicha." ["A. A. Shakhmatov's Project on Publishing the Collected Works of Yuri Krizhanich"] *Arkheograficheskij ezhegodnik za 1984* [The Archaeographic Yearbook for 1984]. Moscow, Nauka Publ., 1986, pp. 303-309. (In Russ.)
- 12 Mordukhovich, L. M. "Iz rukopisnogo nasledstva Iu. Krizhanicha." ["From the Handwritten Legacy of Y. Krizhanich"]. *Istoricheskii arkhiv*, no. 1, 1958, pp.154–189 (In Russ.)
- 13 Mordukhovich, L. M. "Neopublikovannyi traktat Iuriiia Krizhanicha." ["Unpublished Treatise by Yuri Krizhanich"]. *Sovetskoe slavianovedenie*, no. 2, 1966, pp. 66–70. (In Russ.)

- 14 Mordukhovich, M. L. "Novoe izdanie ' «Politicheskikh dum' Iu. Krizhanicha." ["New Edition of 'Political Thoughts' by Y. Krizhanich"]. *Sovetskoe slavianovedenie*, no. 6, 1967, pp. 75–78. (In Russ.)
- 15 Mordukhovich, L. M. "Iurii Krizhanich o 'rabstve'." ["Yuri Krizhanich About 'Slavery'."]. *TODRL*, vol. 33, Leningrad, 1979, pp. 142–143. (In Russ.)
- 16 Pushkarev, L. N. *Iurii Krizhanich. Ocherk zhizni i tvorchestva* [Yuri Krizhanich. *Essay on Life and Work*]. Moscow, Nauka Publ., 1984. 214 p. (In Russ.)
- 17 Golub, I. "Zrinski, Križanić i Lippayi — tragovi dodira". ["Zrinski, Križanić and Lippayi — traces of contact"]. *Matica hrvatska*. Kolo 1. 2011. Bil. 33. 204 p. (In Croatian)
- 18 Golub, I. "Juraj Križanić — tražitelj mudrosti." ["Juraj Križanić — Seeker of Wisdom"]. *Prilozi*. 39–40 (1994), pp. 201–210. (In Croatian)
- 19 Jagić, V. *Život i rad Jurja Križanića* [*The Life and Work of Juraj Križanić*]. Zagreb, Knjižara Jugoslavenske akademije L. Hartman, 1917. 508 s. (in Croatian)
- 20 Kurelac, M. "300. obljetnica smrti Jurja Križanića (1683–1983)." ["300th Anniversary of the Death of Juraj Križanić (1683–1983)"]. *Zbornik OPZ HAZU (Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti)*. Zagreb, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 1983, vol. 13, pp. 219–244. (In Croatian)
- 21 Onuphrii Panvini de ludis circensibus libri II. Venetiis, apud J.B. Ciottum Cenensem, 1600, 136, 15 p.